

## Je ne l'ose dire Chanson

Pierre Certon, †1572

La la la, { je ne l'o-, je ne l'o-, je ne l'o-se di-re, }  
 { wag es kaum, wag es kaum, wag es kaum zu sa-gen, }

La lu la, <sup>2./3. x</sup> { je ne l'o-, je ne l'o-, je ne l'o-se di-re, }  
 { wag es kaum, wag es kaum, wag es kaum zu sa-gen, }

la la la, { je le vous di-rai, } et la la la, { je le vous di-rai. }  
 { a-ber hört mal her, } { a-ber hört mal her! }

la la la, { je le vous di-rai, } et la la la, { je le vous di-rai. }  
 { a-ber hört mal her, } { a-ber hört mal her! }

1. Il est un homme en no vil-le, qui de sa femme est ja-loux.  
 2. Il n'est pas ja-loux sans cau-se, mais il est co-cu du tout.

1. Lebt ein Mann in unserm Städtchen, hat vor Eifersucht kein Ruh; ...  
 2. Seine Frau macht ihn zum Hahnrei, und das plagt ihn immerzu: ...

Il n'est pas ja-loux sans cau-se mais il est co-cu du tout. } Et la la  
 Il l'ap-prê-te, et s'il la mè-ne au mar-ché s'en va à tout. }

1. ... seine Frau macht ihn zum Hahnrei, und das plagt ihn immerzu.  
 2. ... Alles tut er ihr zu Willen - voller Argwohn, was sie tu.

## Je ne l'ose dire

La, la, la, je ne l'ose dire,  
La, la, la, je le vous dirai!

1. Il est un homme en nos villes  
Qui de sa femme est jaloux.  
Il n'est pas jaloux sans cause,  
Mais il est cocu du tout!

La, la, la, je ne l'ose dire,  
La, la, la, je le vous dirai!

2. Il n'est pas jaloux sans cause,  
mais il est cocu du tout ;  
Il l'apprête et s'il la mène  
Au marché s'en va à tout !

La, la, la, je ne l'ose dire,  
La, la, la, je le vous dirai!

3. Enfin, las de ce supplice,  
le pauvr'homme se pendit.  
Mais sa femme par malice  
Chez Lucifer le suivit!

La, la, la, je ne l'ose dire,  
La, la, la, je le vous dirai!

4. La morale de cett'histoire  
C'est qu'avant de se marier  
Il faut savoir le jour-même  
Que c'est pour l'éternité.

La, la, la, je ne l'ose dire,  
La, la, la, je le vous dirai!

*La,la,la, ik durf het niet te zeggen...,  
La,la,la, ik zal het je vertellen!*

*In onze stad woont een man  
die altijd maar jaloers is op zijn vrouw.  
Hij is dat niet zonder reden,  
want zij zet steeds de "bloemetjes buiten"!*

*Hij is dat niet zonder reden  
want zij zet steeds de "bloemetjes buiten".  
Als hij haar meeneemt naar de markt  
gaat zij overal achteraan.*

*Tenslotte, moe van deze marteling  
heeft de arme man zich opgehangen.  
Maar zijn vrouw heeft hem met opzet  
gevolgd tot Lucifer!*

*De moraal van dit verhaal  
is, dat men vóór het trouwen  
zich realiseert op dezelfde dag,  
dat dat is voor "de eeuwigheid."*

***NB: ik ben zelf niet tevreden over de vertaling van de tweede helft van het tweede couplet ;  
als iemand daar iets aan kan verbeteren.....graag !!***